

## PRÓLOGO

TRAS LA REALIZACIÓN EN 1996 del Primer Simposium Internacional sobre Literatura Contemporánea de la Diáspora Africana en la Universidad de Salamanca que tuvo como resultado la publicación de *Contemporary Literature in the African Diaspora* (editado por Olga Barrios y Bernard W. Bell, 1997), en el año 2002 –año de la capitalidad europea de Salamanca– se pudo llevar a cabo el Segundo Congreso Internacional e Interdisciplinario sobre la Familia en África y la Diáspora Africana a través del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca. En esta segunda ocasión, el congreso internacional se centró concretamente en el tema de la familia, convirtiéndose en un foro de presentaciones y de debate sobre los conceptos, la representación y la realidad de familias negras desde la época de la esclavitud a los nuevos conceptos, representación y realidad de familias en diferentes países que pueden verse en las sociedades actuales de África y de la diáspora. Igualmente, y a diferencia del primer Simposium, en este Segundo Congreso, se aceptaron presentaciones en castellano y en inglés, lo cual facilitó que hubiera un encuentro más amplio entre investigadores/as y artistas de habla hispana con otros de habla inglesa gracias a la colaboración desinteresada de los/las estudiantes de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca que realizaron la traducción e interpretación simultánea de todas las presentaciones bajo la supervisión del Dr. D. Juan Baigorri Jalón.

Una preocupación recurrente entre los/las participantes en el congreso fue la inmigración negra subsahariana en Europa, centrándose en los problemas que acompañan a las madres y niños/as africanos, la separación de familias que conlleva el proceso de la inmigración o en las nuevas construcciones culturales híbridas que resultan de estos desplazamientos. El tema de la inmigración fue tratado por especialistas en psiquiatría, literatura, arte, teatro y cine. La pintora de origen marroquí afincada en Las Palmas de Gran Canaria, Pilar Rodiles, elaboró expresamente para este Congreso una muestra de pintura que ofrecía su visión personal de la inmigración del África negra subsahariana basándose en fotografías realizadas a los/las inmigrantes que llegan a la Península y a las Islas Canarias. Dicha muestra de pintura estuvo acompañada además por algunos ejemplos de la obra pictórica del artista afrocubano Tomás González y por algunas piezas africanas pertenecientes a la colección privada del historiador José Luis Cortés. Hay que destacar además la magnífica interpretación de la actriz brasileña Rita Siriaka en la obra teatral *La mujer invisible* de la escritora británica Kay Adsheed. Siriaka representó a través de más de 40 personajes diferentes la cruel realidad de una mujer africana inmigrante –a la que también podría considerarse solicitante de asilo político pues su vida corría peligro en su país de origen– continuamente expuesta al racismo y sexismo existentes en el país al que ha decidido emigrar –supuestamente algún país europeo–. La excelente interpretación de esta actriz puso en pie en una ovación de varios minutos a todo el público que asistió a ver la obra en el Teatro de la Universidad de Salamanca, Juan del Enzina.

Pero también se analizó la situación de la familia de ascendencia africana en países en los que la esclavitud estuvo institucionalizada (Estados Unidos, islas del Caribe, España e Iberoamérica). Durante el período de la esclavitud, una gran mayoría de las familias de esclavos/as eran separadas y, en un gran número de casos, la mujer negra era obligada a mantener relaciones sexuales con su amo, siendo los niños/as mulatos/as el resultado de dicha relación y, consecuentemente, estos niños/as mulatos/as sufrían también las consecuencias de ese mestizaje ya que no eran reconocidos por sus padres blancos y crecían, por tanto, solos al lado de su madre (o en ocasiones también separados de ella) sin el afecto de la figura paterna. La figura de la mujer y madre negras se convirtió también en una imagen central en las presentaciones y debates del congreso ya que, dentro de la escala/jerarquía social, ha sido precisamente la mujer negra la que ha ocupado siempre el escalón más bajo. Género, sexualidad y clase social fueron igualmente temas fundamentales en los nuevos conceptos de familias africanas o de la diáspora, tanto en la realidad como en la representación que de estos temas se han realizado en la literatura o en el arte; así, por ejemplo, se analizaron personajes de mujeres lesbianas, monjas, madres solteras o madres alejadas de su comunidad de origen.

Por otro lado, la narración de historias (*storytelling*), la poesía y la música africana y de la diáspora ocuparon igualmente un papel fundamental durante los días del congreso. La narración de historias tiene un papel esencial en la tradición de las culturas africanas, algo que se ha mantenido y se ha visto reflejado en la literatura y el teatro de la diáspora. El congreso contó con la participación de dos excelentes cuentacuentos: la dramaturga y escritora sudafricana Fatima Dike y el cuentacuentos camerunés afincado en España Boniface Ofogo. Ofogo deleitó al público con la sencillez y sabiduría de fábulas tradicionales africanas, mientras que Dike cautivó a los/las asistentes con las historias y canciones de su infancia, logrando trasladar al público la magia que ella había sentido en el seno de su familia. A las narraciones de historias se unieron la lectura de poemas de la escritora afronorteamericana Ntozake Shange y de los escritores afrocubanos Tomás González y Pedro Pérez Sarduy, para culminar con una lectura dramatizada de poemas de otro escritor afrocubano, Nicolás Guillén, realizada por el actor afrocubano Fabio Osúe acompañado al piano por el profesor y pianista español Miguel Angel García Velasco quien, siempre sobre improvisaciones musicales, iba bañando de matices y subrayando los ritmos de la poesía de Guillén. Por supuesto, la música, además de estar siempre presente entre las sesiones de ponencias, también acompañó con ritmos africanos y caribeños a quienes quisieron continuar disfrutando de la noche salmantina, destacando especialmente la actuación de la Orquesta Alain Pérez y Son La Clave (Orquesta de Celia Cruz en Europa) en El Savor.

Como en la primera ocasión, con la organización de este Segundo Congreso se pretendía contribuir a que, de alguna manera, este evento contribuyera a remitir los estereotipos y prejuicios existentes sobre las culturas africanas y de la diáspora al dar a conocer un poco más los múltiples componentes que forman estas culturas sobre las que desgraciadamente aún no se enseña lo suficiente ni en las aulas de la universidad ni en las escuelas o institutos. Igualmente se pretendía que este encuentro internacional fuera un estímulo para que los/las asistentes comenzaran y/o continuaran con el estudio e investigación de los diferentes y múltiples aspectos que conforman las culturas tratadas en dicho encuentro. Y, en esta misma línea, con la intención de que la

riqueza de dicho encuentro no cayera en el saco del olvido, se pensó en realizar una publicación que recogiera una selección de artículos sobre el tema de la familia para lo que solicitamos contribuciones de ponentes y de otros/as especialistas que no participaron en dicho Congreso, manteniendo los dos idiomas que se utilizaron a lo largo de la celebración del mismo. El resultado ha sido este libro que ensayos que hoy presentamos.

El primer capítulo, FAMILIA Y SOCIEDAD / FAMILY AND SOCIETY, abre con el ensayo "Family and Identity in the African Diaspora of the Indian Ocean World" de Edward A. Alpers particularmente estimulante ya que no se centra en el área geográfica más analizada habitualmente en los estudios de la diáspora africana —el Océano Atlántico—, sino en otra región de la diáspora mucho menos conocida: la región del Océano Índico. Con minucioso detalle y atención a la diversidad de geografías étnicas, religiosas y culturales conectadas con África oriental, este ensayo no sólo proporciona datos importantes sobre la vida familiar en esta región sino que nos permite compararlos con las experiencias domésticas de la región del Atlántico. En contraste con este mundo, el artículo de José Luis Cortés López, "Esclavitud y familia en la España de los siglos xv-xvii", nos acerca a los primeros orígenes de la diáspora africana en los años de esclavitud en España, diferenciando entre la legislación existente que permitía el matrimonio de esclavos y los intereses de los dueños de esclavos a quienes no les convenían dichos matrimonios y, por tanto, intentaban evitarlos a toda costa. Los dos artículos siguientes se centran en sociedades tradicionales africanas. Por un lado, Richard E. Van Der Ross en "Traditional Family Life in Certain African Tribes" se centra específicamente en la vida familiar tradicional de las poblaciones del sur de África —Xhosa, Zulú, Ndebele y Kgatla— para contrastar lo que él llama la mirada *desde fuera* que realizan los europeos con la mirada *desde dentro* de las sociedades africanas tradicionales para adquirir conocimiento e iluminación a través los espíritus y de sus antepasados que les sirven de guía. Por otro lado, Donato Ndong-Bidyogo en su ensayo "Los ancianos en la sociedad tradicional y en la sociedad negroafricana actual" hace un estudio previo de las sociedades tradicionales en las que los valores humanos y sociales como el respeto a las personas ancianas eran esenciales para trasladarnos después a las sociedades africanas actuales que, tras su independencia, muestran una desintegración de los valores antiguos y en las que la persona anciana ha pasado a ocupar el lugar más desventurado dentro de su sociedad como consecuencia de la falta de cohesión existente en ella. Por su parte, María Frías en "*Motherless-Daughter: On Chikaba's Biological (African), and Religious (Catholic Nuns) Families*", utilizando sutilmente el proceso actual de la posible canonización de la monja guineana Chikaba del siglo xviii, nos muestra la trayectoria de esta mujer desde su secuestro en tierras africanas a su vivencia *familiar*, tras la separación de su familia de origen, adoptada en condición de esclava por una familia de la aristocracia española hasta terminar dentro de una *familia* de monjas en la ciudad de Salamanca.

Si Frías muestra la posibilidad de familias alternativas, Epifania A. Amoo-Adare en "A Womanist Positionality and the Spatio-temporal Construcción of a Black Family Life", mediante la utilización de planificación urbanística y de arquitectura en conjunción con una teoría mujerista, propone un caso sugerente para el *estudio crítico del espacio* como medio de entendimiento y protección de la vida familiar. Su ensayo se centra en las mujeres que se han traslado del espacio rural al espacio occidentalizado

y urbano de Accra (Ghana); pero la implicación de la relación entre espacio doméstico y estructura familiar va más allá. También desafiante es el artículo de Frances Smith Foster, "Families Matter: Representations of Family and Marriage in the Antebellum Afro-Protestant Press" que combate las descripciones predominantes sobre las familias afronorteamericanas en los Estados Unidos antes de la guerra al examinar formas en las que familia y matrimonio eran descritos por la propia comunidad afronorteamericana del s. XIX. Al centrarse en la prensa afro-protestante, Foster presenta una nueva y valiosa fuente para el estudio no sólo de la familia en la diáspora africana sino de otros aspectos de la cultura afronorteamericana. Llegando a la época actual y centrado precisamente en la familia afronorteamericana, el siguiente artículo, "African American Family Dynamics in Economic Context" de Belinda Tucker, es el resultado de más de quince años de investigación sobre factores medioambientales que ejercen su influencia en las relaciones de los/las afronorteamericanos/as. Subrayando el impacto de la pobreza y la reglamentación social, con datos sólidos y una conclusión sugerente, Tucker muestra cómo estos factores explotan o agravan los problemas económicos.

El segundo capítulo, LA FAMILIA EN LAS ARTES VISUALES Y ESCÉNICAS / FAMILY IN THE VISUAL AND PERFORMING ARTS comienza con el artículo de Miguel A. García Velasco "La imagen del negro en el villancico negrito: Cofradías y Hermandades", abriendo la puerta a un género que surge a partir del siglo XVI y nos resulta prácticamente desconocido: el villancico negrito. García Velasco examina el género del villancico navideño hasta centrarse en el villancico negrito del que ofrece numerosos ejemplos que muestran los estereotipos creados sobre la comunidad negra que habitaba en España durante el período de la esclavitud, incluyendo el dialecto hablado por los componentes de la misma. Y, a falta de una imagen de la familia negra, estos villancicos reflejaban la existencia en España de una *familia* alternativa para la comunidad africana: las cofradías y hermandades. De la música pasamos a las artes escénicas —un género que igualmente requiere más atención y estudios críticos— con el ensayo de Olga Barrios "Mujer, sexualidad y familia en las artes escénicas contemporáneas de África y de la diáspora africana" que se centra en las regiones de África, Estados Unidos y el Caribe. Barrios realiza un estudio ambicioso mostrando la trayectoria de las mujeres africanas y de la diáspora especialmente en el teatro/danza a partir de los años 60, y cómo los temas de la sexualidad femenina y de la familia toman múltiples formas que dan al traste con la idea de familia nuclear tan extendida en Occidente, para resaltar que en un gran número de casos tanto los grupos teatrales como los temas tratados en ellas reflejan el fuerte vínculo de unión mantenido por las mujeres negras de África y de la diáspora que establecen así un concepto alternativo de *familia*.

De las artes escénicas pasamos al cine, género sobre el que se centran los tres artículos siguientes. Por un lado, en "Motherlands as Gendered Spaces: Julie Dash's Film and Novel *Daughters of the Dust*", Silvia P. Castro Borrego negocia las diferencias de género entre la novela y la película de Julie Dash para ofrecer un entendimiento más profundo de estas dos expresiones artísticas tan distintas como compatibles de la visión que ofrece la autora sobre cómo las historias ancestrales pueden ayudar a que las familias del presente y del futuro crezcan más fuertes. Por otro lado, Carmen María Mangas Soria en su ensayo "Inmigración subsahariana y familia en la producción de documentales realizados en España" aborda un tema muy actual en España: el tema

de la inmigración subsahariana. En este ensayo, Mangas Soria analiza el género del documental que no aún no ha sido muy estudiado en España a través de tres casos concretos realizados en los años 90 (*El Viaje de Ibrahima*, *Guetos* y *La escondida*) que presentan el tema de la inmigración subsahariana. Estos documentales dejan claro que el motivo principal de dicha inmigración es la preocupación económica por la familia que dejan atrás, con la que la que siguen manteniendo un fuerte vínculo de unión y junto a la que la mayoría piensa regresar una vez conseguida la ayuda económica necesaria. Mientras tanto, estos inmigrantes (en su mayoría hombres), al estar alejados de su familia de origen, crean fuertes vínculos con otros inmigrantes que se convierten así en una familia alternativa para ellos. Y, si en el ensayo de Mangas Soria sólo se apunta brevemente el tema del mestizaje e integración de los inmigrantes que pasan a formar una familia en España, el artículo de Rosalía Cornejo Parriego "Hibridismo e identidad: Familias mestizas en el cine europeo" se centra precisamente en cómo dicho tema queda representado en tres películas que se ubican en España, Francia e Inglaterra. Según la autora la transgresión que presentan estas películas refleja, por un lado, que el concepto de *raza* permanece abierto y, por otro, la realidad de una crisis europea en la que la creciente heterogeneidad de su población está obligando a que se realicen nuevas definiciones de cultura dado el carácter mestizo de las nuevas familias que se van formando.

El capítulo tercero, FAMILIA Y LITERATURA / FAMILY AND LITERATURE, se centra en las diferentes representaciones de la familia negra en la literatura africana y de la diáspora —en concreto los Estados Unidos, Canadá y el Caribe— en distintos momentos históricos. El artículo de Sonia Sedano Vivanco, "Niños mulatos esclavos y sus relaciones con personas blancas en la América esclavista" examina la problemática de los/las niños/as mulatos/as durante los tiempos de la esclavitud en los Estados Unidos recorriendo una serie de obras literarias (narrativas de esclavitud, novela y teatro) que muestran el dolor y rechazo sufrido por estos/as niños/as que crecieron sin la figura paterna (de un padre blanco, dueño de la plantación y de los/las esclavos/as) que no los/las reconocía y sin el cariño de sus hermanastros/as blancos/as que también los rechazaban; sintiéndose aceptados exclusivamente por otros/as niños/as en su misma situación y por sus madres. Por su parte, la madre negra ha sido una de las figuras más estereotipadas dentro de la narrativa blanca occidental, tema sobre el que se centra el ensayo de Vanessa D. Dickerson, "The Black Mother in the Wind: Revisiting Mammy". Dickerson parte de la imagen de la *mammy* representada en *Gone with the Wind* (*Lo que el viento se llevó*) para demostrar cómo escritores y escritoras afronorteamericanos/as desde la *Narrative of Frederick Douglass* (1845) hasta novelas recientes como *The Bluest Eye* (1970) de Toni Morrison o *The Wind Done Gone* (2001) de Alice Randall contradicen y desafían dicho estereotipo al ofrecer conceptos más complejos sobre la manera en que la figura de la *mammy* puede haber sido percibida y funcionado dentro de las familias afronorteamericanas. También refiriéndose a la imagen de la maternidad negra en la literatura afronorteamericana, el ensayo de Carmen Marín Ocaña, "'One of Those Women in *The National Enquirer*': The Limitations of Motherhood in an Oppressive Atmosphere", contrasta la potencialidad del lenguaje de imágenes negativas sobre la mujer afronorteamericana tal y como aparecen por ejemplo en *The National Enquirer* según se recoge en *Tar Baby* (1981) de Toni Morrison para comprender cómo Morrison presenta la idea de maternidad en otras dos obras suyas, *Paradise* (1998) y *Song of Solomon* (1977). El análisis de la autora sugiere la

idea de cómo la identificación de la mujer con la maternidad puede ser utilizada tanto para sanar como para destruir.

Por otro lado, el filósofo y escritor Teodros Kiros en su análisis titulado "Family Regimes in African Literature" realiza un breve y rápido resumen de algunos textos literarios africanos que muestran los diversos aspectos de la vida familiar en el siglo xx en el continente africano. Centrado en lo que él llama "the situation of family regimes" (la situación de sistemas familiares), Kiros muestra cómo escritores y escritoras de diferentes regiones geográficas africanas se han centrado, especialmente, en el tema del sexismo. Y del África contemporánea pasamos a otros ejemplos de la diáspora centrado en tres escritoras de origen caribeño que residen en otras partes del globo. Este es el caso de la escritora de Trinidad, Elizabeth Nunez, cuyas representaciones de la familia en la diáspora africana son especialmente útiles a la hora de comprender el creciente número de familias cuyos miembros emigran a múltiples regiones del planeta. En este ensayo de Ana M<sup>a</sup> Fraile, "Looking backwards into the Future: Family and Ancestors as the Key to Caribbean Identity in Elizabeth Nunez's *Beyond the Limbo Silence*", la autora examina el impacto que tiene la familia extensa sobre Sara, la protagonista de esta novela, ofreciendo un modelo de estudio a la hora de analizar novelas similares. Continuando con la construcción de un hogar/familia en la diáspora, en "Transformation and Self-effacement, or What Salomé did to Construct a Home in Julia Álvarez's *In the Name of Salomé*", Manuela Matas Llorente juega con la riqueza del personaje de Salomé —mujer dominicana que fue considerada la *madre* del movimiento nacionalista— para examinar las formas en que una hija intenta reconstruir la imagen de su madre mediante la deconstrucción de los mitos públicos que se han creado sobre su propia persona. Centrándose especialmente en la erosión de la herencia africana de Salomé en su imagen pública, Matas Llorente ofrece una genuina interpretación de la familia en África y en la diáspora africana. Por último, Pilar Cuder Domínguez en "Genealogy of Diaspora: Dionne Brand's *At the Full and Change of the Moon*" ofrece un breve resumen sobre la literatura afrocanadiense para analizar la novela de la escritora canadiense de origen caribeño Dionne Brand. Cuder Domínguez sugiere la lectura de *At the Full and Change of the Moon* como si ésta fuera un mapa de "transnational lives of black families in the diaspora" (vidas transnacionales de la familia negra en la diáspora).

Para cerrar esta colección de ensayos, nos ha parecido fundamental contar con un tema de especial relevancia a la hora de hacer llegar las obras literarias de escritores/as africanos/as y de la diáspora a otras regiones geográficas en las que el inglés no es el idioma oficial: la traducción. Como EPÍLOGO se incluye el ensayo de M. Rosario Martín Ruano, "Al encuentro del Otro: La traducción de narrativa de autores de la diáspora africana en lengua inglesa", trabajo que reflexiona sobre cómo el entendimiento y configuración de la(s) familia(s) de la diáspora dependen, entre otras cosas, de esas personas intermediarias (traductores/as) que nos hacen llegar esa realidad, sugiriendo que la traducción es un punto de encuentro. La autora realiza un breve repaso a las diferentes teorías recientes sobre la traducción para pasar a examinar varios ejemplos de algunas traducciones de obras de autoras tan conocidas como Alice Walker, Toni Morrison, Terri McMillan y Zadie Smith, proponiendo éticas alternativas a los modos de traducción establecidos a la hora de realizar ese encuentro con el Otro.

Olga BARRIOS  
Frances Smith FOSTER